

– букви і склади (склади і букви): Abs E (absolute error – абсолютна помилка), Bur(of) Stds (Bureau of standards – бюро стандартів), cir bkr (circuit breaker – вимикач);

– буквоцифрові: 4WD tractor (four-wheel drive tractor) – трактор з чотирма провідними колесами, 6MAN (six speed manual transmission) – шестиступінчаста механічна коробка передач, A1 (A one) – першосортний.

Таким чином, особливість перекладу науково-технічних текстів, а саме переклад скорочених термінів, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Скорочення спрощують утворення комплексних синтагматичних одиниць та полегшують читабельність тексту для фахівців, які звертаються до коротких форм. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу фахового тексту, особливо науково-технічного, є повне розуміння його перекладачем.

Джерела та література

1. Бородіна Г. І. Англійська мова: Підручник для студентів факультетів механізації сільськогосподарських вузів / Бородіна Г. І., Спєвак А. М., Богуцька Т. Г. – К. : Вища шк., 1994. –181с.

2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Высш. шк., 1971. – 482 с.

3. Люта А. А. Словотворчі моделі англійських скорочень і аббревіатур / А. А. Люта // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». – 2015.– № 11. Вип. 21 (3) – С. 79–83.

4. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. – К. : Київ. ун-тет, 2000. – 124 с.

Алла Дедухо

м. Полтава

МОВА В УМОВАХ СВІТОВОЇ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

Процес глобалізації торкнувся усіх сфер життя суспільства. Розглядаючи глобалізацію як феномен у сучасному світовому суспільстві, спостерігаємо і її вплив на лінгвістичні процеси, зокрема мову й мовну політику. Недарма такому всеохоплюючому, навіть «усепоглинаючому», явищу дали назву «глобалізація» – дія за знач. глобалізувати [1, с. 246], отже, передусім воно пов'язане з дією; глобалізувати – Надавати чому-небудь глобального характеру [1, с. 246], хоча ці визначення є нейтральними. І тільки тлумачення лексеми «глобальний» – 1. Який стосується всієї земної кулі, всього людства; всесвітній [1, с. 246], як і лексеми «глобальність» – 1. Світовий характер чого-небудь, всесвітність, планетарність. 2. Великий масштаб, розмах чого-небудь. 3. Повнота охоплення чого-небудь, загальність [1, с. 246], розкриває сутність цього процесу.

Питання мови, мовної політики і глобалізації досліджували Т. Возняк [2], А. Гальчинський [3], Л. Нагорна [4], В. Радчук [5] та ін. Учені вважають, що за умови глобалізації ускладнюються ідентифікаційні процеси. Зокрема, Я. Радевич-Винницький зауважив, що «глобалізація ... намагається охопити сферу духовну, анаціональна за своєю природою, вона нівелює національні культури» [6, с. 246].

Глобальний процес охоплює всі галузі людського життя: політичну, економічну, соціальну, культурну, впливає, навіть втручається в їхній розвиток. Завдяки створенню інформаційних, зокрема й мережевих, технологій світ стає відкритим. Можливо, це є потужним досягненням науково-технічного прогресу, але поряд з цим спостерігаємо відчутний вплив і подекуди укорінення іншомовних реалій в нашому мовному середовищі. Процес глобалізації – це ще й боротьба за інформаційний простір на міжнародному рівні. Від того, хто (країна, концерн, політична партія тощо) і коли перемагає в цій боротьбі, залежить подальша доля національної мови і культури інших країн. Ми не можемо дати однозначної відповіді: глобалізація – це «добре» чи «погано», чи існують інші критерії оцінки. Адже поряд функціонують такі поняття: «глобальна стратегія» і «глобальна катастрофа», «глобальне суспільство» і «глобальна криза» тощо. Питання потребує подальшого дослідження.

Оскільки будь-яка мова знаходиться в процесі розвитку, їй загрожує небезпека через глобалізаційні процеси, зокрема втрата носіями цієї мови національної самобутності, духовності. Отже, у всеохоплюючих процесах набуває значущості проблема збереження своєї мови як унікального людського явища, яке об'єднує досвід поколінь, є засобом урегулювання суспільних, міжнародних відносин.

Джерела та література

1. Великий тлумачний словник сучасної української літературної мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – К. ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2009. – 1736 с.
2. Возняк Т. Тексти та переклади : семантичний простір мови. Одвічні запитання / Тарас Возняк. – Харків : Фоліо, 1998. – 667 с.
3. Гальчинський А. С. Глобальні трансформації : концептуальні альтернативи. Методологічні аспекти : наук. вид. / А. С. Гальчинський. – К. : Либідь, 2006. – 312 с.
4. Нагорна Л. П. Політична мова і мовна політика : діапазон можливостей політичної лінгвістики / Л. П. Нагорна. – К. : Світогляд, 2005. – 315 с.
5. Радчук В. Плекаємо укрліш... Для кого? / Віталій Радчук // Урок української : Науково-публіцистичний журнал-дайджест. – 2003. – № 8/9. – С. 26–30.
6. Радевич-Винницький Я. Глобалізація і мовно-інформаційний простір в Україні / Ярослав Радевич-Винницький // Визвольний шлях. – 2006. – № 3. – С. 6–17.

**Olexandra Komarova
Poltava**

TECHNICAL TRANSLATION GRAMMAR PECULIARITIES

The most important aspect of the translator's activity is Komarova Olexandra knowledge of the translated subject, as a translator should be proficient enough in the branch of science which the text to be translated belongs to. While translating, one should properly understand the meaning of sentences, sense